

УДК 141.41

А. Ю. Братухин

## ОБРАЗ ПЕРЕЧЕКАНКИ МОНЕТЫ У КЛИМЕНТА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО

**БРАТУХИН Александр Юрьевич** – кандидат филологических наук. Пермский государственный национальный исследовательский университет. 614990, ул. Букирева, 15, Пермь, Россия. E-mail: worldlit@mail.ru.

*В статье исследована метафора «перчеканки», применяемая Климентом Александрийским в диалоге с греческой философией. Греческие философы, по словам Климента, исказили учение еврейских пророков. Трижды Климент говорит о способности / неспособности отличать настоящую монету от фальшивой, т. е. истину от лжи. Т.об. мы видим, что Климент использует образ «перчеканки», говоря об искажении Божьих даров (включая седину) и истинного учения. При этом глагол παραχάραινει у него всегда обозначает ухудшение чего-либо. У Отцов же Церкви это слово употреблялось не только в значении «исказить».*

ИСТОРИЯ ФИЛОСОФИИ; ИСТОРИЯ АНТИЧНОЙ ФИЛОСОФИИ;  
ПЛАТОНИЗМ; ТЕОЛОГИЯ И ФИЛОСОФИЯ РАННЕГО ХРИСТИАНСТВА;  
КЛИМЕНТ АЛЕКСАНДРИЙСКИЙ.

В «Педагоге» Климент Александрийский, не соглашаясь с мнением Псевдо-Варнавы (Epist. 10, 7c) (следовавшего по стопам некоторых античных авторов, например, Плиния Старшего и Элиана), о том, что гиена меняет пол, заявляет: «Но и я, соглашаясь, признаю, что велемудрый Моисей посредством данного запрета <есть мясо гиены> намекает, что не следует уподобляться этим животным. Однако я не одобряю истолкования <сего как> сказанного символически. Ведь никогда природа не бывает принуждаемой к изменению (εἰς μεταβολήν). Не позволено же, чтобы однажды образованное (πεπλασμένον) <букв.: вылепленное> было образовано заново (ἀντιπλασθῆναι) страстью: ведь страсть (πάθος) <букв.: претерпеваемое> — не природа. Страсть имеет обыкновение

перечеканивать (παραχάραινει), а не переустраивать (μετακοσμεῖν) творение (πλάσιν)» (Clem. Alex. Paed. II, 10, 84, 1). Это замечание александрийского автора может быть истолковано в духе позднейших пелагианских споров о повреждении человеческой природы. Любопытную параллель к словам Климента мы находим в догматике четвертого гласа: «Тя бо Матерь, ходатаицу живота показа без отца из Тебе вочеловѣчитися благоволивый Богъ, да Свой паки обновитъ (ἀναπλάσσει) образъ, истлѣвшій страстьми (πάθεισι) <...>». Не ставя перед собой цели проанализировать возможное влияние пассажа Paed. II, 10, 84, 1 на более поздних авторов<sup>1</sup>, проанализируем использование образа перечеканенной монеты Климентом. Формы от глагола παραχάραινει «перечеканивать», а также существительное παραχάραγμα «фальшивая монета» в его сочинениях появляются десять раз. Порицая женщин, злоупотребляющих украшениями, Климент замечает, что они искажают (παραχάραινοσι) Божии дары, подражая искусству лукавого (Paed. II, 12, 125, 1), а осуждая красящих седые волосы мужчин, он вопрошает: «Как соперничают в творении (ἀντιδημιουργοῦσι) с Богом, скорее уж применяют силу, чтобы противится <Ему>, безбожные, портя (παραχάραινοντες) волосы, которые Он сделал седыми?» (Paed. III, 3, 17, 1) Греческие философы, по словам Климента, исказили (παραχάραξαντες, παραχάρασσοντες) учение еврейских пророков (Strom. I, 17, 87, 2 и II, 1, 1, 1; ср.: Tat. Orat. ad Graec. 40, 1); еретики, предаваясь разврату, извращают (παραχάρασσοντες) истину (Strom. III, 4, 27, 4); причастием страдательного залога от παραχάραινει характеризуются ереси (Strom. VII, 17, 107, 3). Трижды (Strom. II, 4, 15, 4, VI, 10, 81, 3 и VII, 15, 90, 5) Климент говорит о способности / неспособности отличать настоящую монету от фальшивой (παρακεχαραγμένον, παραχάραγμα)<sup>2</sup>, т. е. истину от лжи. Мы видим, что Климент использует образ «перечеканки», говоря об искажении Божиих

<sup>1</sup> Укажем только на одно похожее место в «Шестодневе» свт. Василия Великого: «Если львица любит тех, кто от нее <рожден>, и волк сражается за <своих> детенышей, что скажет человек, и заповедь нарушая, и природу искажая (τὴν φύσιν παραχάρασσων), когда или сын не почитает старости отца, или отец из-за второго брака забывает о детях от первого?» (Bas. Hexam IX, 4). 22.

<sup>2</sup> Отметим, что в позднеантичном компилятивном трактате «Гиппиатрика» дается совет не кормить, но извергнуть из табуна родившегося с выступающими вперед зубами жеребенка как искажение природы (παραχάραγματα τῆς φύσεως) (Hippiatrica. 115, 4).

даров (включая седину) и истинного учения. При этом глагол *παρὰχαραττεῖν* у него всегда обозначает ухудшение чего-либо. У Отцов же Церкви это слово употреблялось не только в значении «искажать». Так, свт. Кирилл Александрийский писал: «И божественный Павел, перечеканивая (*παρὰχαραττων*) в истину подобие образа (*παραδείγματος εἰκόνα*), пишет освященным во Христе: *В Котором и вы, как камни живые* <...>» (Glaph. in Pent. Vol. 69, p. 521).

Наряду с «перечеканиванием» исходного Божьего творения страстью (грехом, неразумием и т. д.) Климент говорит об обратном процессе: «Как много раз очищенное серебро, испытывается праведник (*εἰς δοκίμιον καθίσταται*)<sup>3</sup>, став монетой (*νόμισμα*) Господа и восприняв царскую чеканку (*χάραγμα*)» (Strom. VI, 7, 60, 1). В «Пророческих эклогах» александрийский автор заявляет: «Когда мы были перстными, мы были Кесаревыми. Кесарь же — временный правитель, образ (*εἰκὼν*) которого — ветхий человек, к которому мы возвратились. Итак, ему должно быть возвращено перстное, которое “мы носили в образе перстного” и “Божие — Богу”. Ибо каждая из страстей для нас — словно буква (*γράμμα*), начертание (*χάραγμα*) и знак. Но теперь для нас начертание — Господь, и Он запечатлевает (*ἐνσημαίνεται*) <на нас> другие имена и буквы — веру вместо неверия и так далее. Таким образом мы переводимся от вещественного к духовному, “неся образ небесного”» (Ecl. 24, 1–3).

Климент не первым использовал «монетные образы». У св. мученика Игнатия Богоносца читаем: «Ибо как есть две монеты, одна Божия, другая же — мирская, и каждая из них имеет собственное наложенное начертание (*χαρακτῆρα*), неверные — мира сего, верные же в любви — начертание Бога Отца через Иисуса Христа» (*Ign. Magn. 5, 2*)<sup>4</sup>. Однако Климентовы образы — как перечеканки, подделывания монеты страстями, так и запечатления на

<sup>3</sup> В мировой литературе неоднократно появляется идея «переплавки» человека. У Г. Ибсона в такой переплавке нуждается душа Пера Гюнта, который, по словам Пуговичного мастера, «ни рыба, ни мясо» и в мелочах поступает грешно.

<sup>4</sup> Интерполированный текст имеет следующий вид: «Ибо я говорю, что в людях обнаруживаются два начертания (*χαρακτῆρας*), и одно — монеты, другое — фальшивой монеты (*παρὰχαραγματος*). Благочестивый человек есть монета, отмеченная (*χαραχθέν*) Богом, нечестивый — монета лжеименная, поддельная, ненастоящая, фальшивая, не Богом, но дьяволом изготовленная. Я говорю не о двух природах людей, но о том, что один человек бывает иногда Божиим, иногда дьявола. Если некто благочестив, он человек Божий, если некто нечестив, он человек дьявола, делаясь <таковым> не по природе, но по своему выбору» (Epist. 3, 5, 2–3).

нее нового имени Господом — являются достаточно оригинальными, в некоторой степени отражая антропологию александрийского автора. Страсти, укоренившись в человеке, делают его хуже, но не касаются его устройства. Они преобразуют его душу, но не тело.

Необходимо заметить, что глагол μετακοσμεῖν, имеющий согласно LSJ значения «rearrange», «modify», мог обозначать и кажущиеся изменения, и такие, которые не затрагивают природу: Лукиан Самосатский им характеризует изменение оперения павлина на свету (*De domo*. 11). Иосиф Флавий использует это слово, описывая намерение Авраама сделать египтян лучшими (*Jos. Ant. Jud.* I, 8, 1 [161]). В «Законах» Платона появляются рядом слова μεταβολή (ср.: *Paed.* II, 10, 84, 1) и μετακόσμησις: «<душа> более чего бы то ни было властна над всякого рода изменениями и переустройствами тел» (*Plat. Leg.* 892a, пер. А. Н. Егунова). Не исключено, что о невозможности «переустроить» творение Климент написал под влиянием слов Библии: «<Господь> украси (или устроил, ἑκόσμησεν) во вѣкъ дѣла Своя» (*Сир.* 16:27), а следовательно, они не могут быть переделаны, и пассажа из 15 книги «О пользе частей тела», в котором, как и у Климента, идет речь о невозможности переустройства половой системы<sup>5</sup>.

---

**BRATUKHIN, Alexander Yu.** – Perm State University. 614990, Bukireva Street, 15, Perm, Russia. E-mail: worldlit@mail.ru.

#### **THE IMAGE OF RESTAMP OF COIN BY CLEMENT OF ALEXANDRIA.**

*Clemens of Alexandria affirms in his Instructor (Paedagogus): «Passion is not nature, and passion is wont to deface the form (παρὰχαραττεῖν), not to cast it into a new shape (μετακοσμεῖν)» (Translated by W. Wilson). In this thesis the use of the words παρὰχαραττεῖν and παρὰχάραγμα is considered and the one possible source of the image of a coin in the early Christian literature is offered.*

HISTORY OF PHILOSOPHY; HISTORY OF ANCIENT PHILOSOPHY; PLATONISM; THEOLOGY AND PHILOSOPHY OF EARLY CHRISTIANITY; CLEMENT OF ALEXANDRIA.

---

<sup>5</sup> «Относительно же того, что <ему> невозможно <...> быть переделанным в лучшую сторону (μηδέ... πρὸς τὸ βέλτιον ἔτι μετακοσμηθῆναι δύνασθαι), внемли мне: где еще удобно находится мужскому члену?» (*Galen. De usu part.* XV, 1).